Españoles por el mundo y *Destino España:* una propuesta para el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de ELE

Silvia López López y Juan Francisco Urbán Parra
Instituto Cervantes de Orán

Introducción

El aula de lenguas extranjeras es un escenario particularmente sensible para establecer conexiones constantes entre la diversa realidad de las comunidades que integran el mundo de los países hispanohablantes y las de las culturas de origen de cada uno de los estudiantes. Parte del aprendizaje de aquel que inicia la aventura de aprender otro idioma pasa por este contraste continuo entre unas y otras. A través de la observación, del análisis y la reflexión, el alumno puede desarrollar una serie de habilidades y actitudes que le permitirán desenvolverse con adecuación a las nuevas experiencias sociales y culturales en las que se integre, ampliando, en otras palabras, su *competencia intercultural*.

Esta sensibilidad hacia las necesidades propias de la comunicación intercultural se refleja en documentos tales como el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) (2001) o el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (PCIC) (2006), que señala como una de las tres dimensiones del alumno la de que este es un *hablante intercultural*.

El PCIC atiende a aspectos culturales en tres de sus inventarios: *Saberes y comportamientos socioculturales*, *Referentes culturales* y el inventario que nos atañe más específicamente en este artículo, denominado *Habilidades y actitudes interculturales*. En la introducción de este último inventario se nos advierte de la dimensión psicológica y el compromiso personal que adquiere el desarrollo de la competencia intercultural:

> La competencia intercultural supone, en cierto modo, una ampliación de la personalidad social del alumno, que puede desarrollar una capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en distintas situaciones en las que se relaciona con personas de comunidades diferentes a la suya o interpreta hechos y productos culturales propios de estas comunidades. Ello requiere (...) lo siguiente: observar e interpretar, desde diferentes perspectivas, las claves culturales y socioculturales de las comunidades a las que accede, al margen de filtros o estereotipos; desenvolverse con éxito en nuevos entornos sociales y culturales, aun sin el fondo común que comparten los miembros de las comunidades con las que interactúa; actuar como intermediario entre los miembros de diferentes culturas, tendiendo puentes que permitan superar los eventuales malentendidos, atenuando las emociones y reacciones caracte-

> rísticas del contacto intercultural y neutralizando, cuando sea posible, situaciones de posible conflicto. Todo ello permitirá conformar una personalidad social capaz de convivir de forma eficaz y productiva en un clima de tolerancia y cooperación, que el propio alumno contribuye a fomentar, enriquecer y mantener. (PCIC, 2006).

En esta línea, creemos que el desarrollo de la competencia intercultural en el aula puede iniciarse haciendo que el aprendiente analice situaciones en las que el contraste entre su propia identidad cultural y las otras sea fomentado a partir de experiencias reales y a través de la reflexión individual y grupal.

1. CONTEXTO DE LA PROPUESTA PEDAGÓGICA

El presente artículo presenta dos actividades específicamente creadas para el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes argelinos de español que acuden a las aulas del Instituto Cervantes de Orán. A ellos están dedicadas, por su entusiasmo e ilusión, y porque al fin y al cabo, son los verdaderos protagonistas de todas las acciones que planeamos en clase. Orán ha sido encrucijada de culturas desde los primeros momentos de su fundación. El dialecto oranés, su arquitectura o sus costumbres locales están llenas de marcas y señales que delatan ese contacto con la diversidad. En todo caso, en nuestro contexto y como profesores, somos muy conscientes de que el intercambio de perspectivas culturales a partir de las experiencias personales de nuestros estudiantes fomentará el desarrollo de la competencia intercultural y les ayudará a desenvolverse con mayor adecuación en nuevas experiencias interculturales en las que participen.

Introducida la adaptación de nuestra propuesta a nuestro contexto particular magrebí, queremos también aclarar que se trata de dos actividades fácilmente trasladables a otros escenarios geográficos o entornos culturales en donde se enseñe y aprenda español como lengua extranjera, debido a la variedad y disponibilidad de los recursos audiovisuales utilizados. En concreto, nos servimos de dos vídeos seleccionados de dos programas muy populares de la televisión pública española (RTVE) y que se alojan en acceso gratuito a través de la página web de la misma cadena: *Españoles por el mundo* y *Destino España* [1].

El funcionamiento del primero de los programas mencionados es sencillo. Cada emisión se sitúa en un país o ciudad diferente, donde los encargados de mostrarnos cómo es dicho lugar son una serie de españoles que residen allí. De esta forma, introduciéndonos en los vericuetos de su día a día, conocemos un poco mejor la cultura y la forma de vida de otros países, siempre a través de los ojos de un español o una española, de los que participan unos seis en cada programa.

En cuanto a *Destino España* sería la versión opuesta. En este caso son una serie de extranjeros, residentes en España, los encargados de mostrarnos un rincón

[1] Ambos programas son fácilmente accesibles en: http://www.rtve.es/alacarta/.

concreto de nuestro país a través de su mirada y su propia experiencia. Así, los extranjeros nos acompañan a sus lugares preferidos, nos muestran dónde trabajan o nos presentan a sus amigos españoles.

Ambos programas transmiten una visión positiva del hecho de vivir en un país ajeno, por lo que suponen experiencias exitosas de vivencias interculturales.

Asimismo, ambos programas llevan años emitiéndose por RTVE, de tal manera que la página web nos proporciona una gran cantidad de vídeos dedicados a una gran variedad de países o protagonizados por extranjeros de diferentes orígenes que viven en España, de entre los que podríamos elegir para construir nuestra actividad. Por lo tanto, dependiendo del país o zona del mundo en donde el docente desarrolle su práctica, se podrían seleccionar unos u otros capítulos que se ajusten en mayor medida al alumnado meta.

En resumen, el presente artículo muestra el desarrollo de dos actividades en principio diseñadas específicamente, para alumnos argelinos o magrebíes, pero pretende al mismo tiempo señalar la potencialidad de llevar a clase material auténtico emitido, en este caso, por la televisión pública española y explotarlo en diferentes contextos para ayudar a desarrollar las habilidades y actitudes interculturales que mencionábamos previamente.

2. ACTIVIDADES PROPUESTAS: ESPAÑOLES POR EL MUNDO Y DESTINO ESPAÑA

Detallamos a continuación las actividades propuestas en formato de ficha para que resulte fácil tanto a docente como a alumnado seguir las instrucciones que se proponen.

Españoles por el mundo

Silvia López López/Juan Francisco Urbán Parra

Nivel :	B1.1 (Programación del Instituto Cervantes de Orán).
Destinatarios:	Adultos y adolescentes. Estudiantes argelinos.
Destrezas implicadas:	Compresión lectora y audiovisual. Expresión e interacción oral. Expresión escrita.
Contenido funcional y sociocultural:	Narrar acciones pasadas. Expresar dificultades. Contrastar culturas de diferentes países.
Contenido lingüístico:	Tiempos pasados (pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto). Verbos que expresan dificultades y sentimientos.
Material necesario:	Proyector u ordenador con audio. http://www.rtve.es/alacarta/videos/television/espanoles-sur-marruecos-juan/443876/.
Duración:	Aproximadamente 45 minutos.

1- En la programación de la televisión española hay un programa que nos ha llamado la atención: se llama ***Españoles por el mundo.*** ¿Lo conoces? ¿Has visto alguna vez algún episodio? ¿De qué habla? ¿Qué tipo de personas crees que aparecen en el programa?



Vamos a ver la presentación del programa para comprobar nuestras hipótesis: (http://www.rtve.es/alacarta/videos/espanoles-en-el-mundo/espanoles-mundo-marruecos- avance/442683/).

2- Los programas de viajes se han popularizado en la televisión española. Cada vez hay más españoles que viajan y que viven en el extranjero, y *Españoles por el mundo* es un programa especialmente dedicado a narrar la vida de muchos de ellos en diferentes países. Vamos a conocer el caso de un chico español que se llama Juan y que vive en Marruecos. Su biografía podría ser esta:

Juan ha sido siempre un aventurero



Nació en Madrid y su madre ya tuvo la corazonada de que sería una persona inquieta y viajera. Desde pequeño le encantaba todo lo que tenía que ver con la naturaleza africana: le apasionaban los animales salvajes y todos los domingos sus padres lo llevaban al zoo de Madrid para ver a los leones y a los tigres.

Juan fue un adolescente activo y deportista y se aficionó a las artes marciales, en concreto al judo. Cuando se hizo mayor se dedicó a entrenar a deportistas en la misma disciplina y también comenzó a viajar por todos los continentes. Había uno que le llamaba especialmente la atención: África.

Trabajó en una agencia de viajes de aventura y después de algunos años, decidió instalarse en Marruecos. Allí compró un terreno y se montó un pequeño hotel que dirige actualmente. Está enamorado del Magreb y vive con pasión su presente en esta zona del mundo. Además sigue viajando por otros países y hace fotografías de todas sus aventuras. Juan es un "español por el mundo".

3- Fíjate en el título. ¿Qué diferencia de significado encuentras entre estas tres frases? ¿Qué tiempos verbales reconoces?

a) Juan ha sido siempre un aventurero
b) Juan fue siempre un aventurero
c) Juan era un aventurero

4- Subraya los tiempos pasados que encuentres en el texto. ¿Para qué usamos cada uno de ellos? Aquí tienes algunos ejemplos.

a) **Nació** en Madrid y su madre ya **tuvo** la corazonada de que sería una persona inquieta y viajera.

b) Desde pequeño **le encantaba** todo lo que **tenía** que ver con la naturaleza africana: le **apasionaban** los animales salvajes.

5- La vida de Juan parece ser muy interesante y estar llena de aventuras en países exóticos. ¿Puedes imaginar otros hechos de su vida? ¿Qué te gustaría saber de él?

– *Yo creo que cuando* ***era*** *adolescente también le* ***gustaba*** *hacer fotos.*
– *Pues a mi me gustaría saber si* ***ha viajado*** *a Argelia alguna vez.*

6- Vamos a ver la primera parte del programa en el que Juan es protagonista. A continuación tienes una serie de preguntas acerca de la vida de Juan y cómo se siente.

1- ¿A qué se dedicaba Juan antes?
2- ¿Le gustan los dátiles? ¿Qué hace con ellos?
3- ¿Qué le cuesta a Juan de vivir en Madrid?
4- ¿Qué le cuesta a Juan de vivir en el sur de Marruecos?
5- ¿Cómo viaja Juan?
6- ¿Qué dificultades tiene para fotografiar a gente en África?
7- ¿A qué otros países ha viajado Juan?
8- ¿A qué se dedica ahora? ¿Qué negocios tiene Juan?

7- Después de ver el vídeo, vamos a intentar analizar lo que Juan muestra de Marruecos.

- ¿Conoce las costumbres marroquíes? ¿Qué costumbres? ¿Se queja de algo que quizás no le gusta?
- ¿Cómo se comunica?
- ¿Crees que Juan se ha adaptado a la vida en Marruecos? ¿Por qué?

8- Ahora vamos a intentar analizar lo que Juan dice sobre España.

- En tu opinión, ¿echa de menos España? ¿Crees que quiere volver a España?
- ¿Qué costumbres españolas sigue manteniendo en Marruecos?

- ¿Qué crees que piensan sus amigos o su familia de él? ¿Entienden en España su forma de vida? ¿Qué crees que le dice su madre?

9- En el final de la primera parte del vídeo, Juan nos muestra cómo se celebra la fiesta del Aïd en el sur de Marruecos. Juan nos dice: **«Mañana es la fiesta del cordero, y creo que hay mucho, mucho que ver».** Antes de ver el resto del vídeo vamos a hacer hipótesis:

¿Conoce bien la fiesta del cordero?¿Qué crees que le gusta de la fiesta del cordero?¿Qué crees que le molesta de la fiesta?

10- Después de haber conocido la historia de Juan, ¿crees que se ha adaptado?¿De qué depende que te adaptes a un país o una cultura que no es la tuya? ¿Es fácil o difícil adaptarse? ¿Conoces el caso de otras personas que viven fuera?

11- *Argelinos por el mundo*

Escribe una pequeña biografía de una persona que conozcas que viva en el extranjero. Comparte con tus compañeros su historia.

Antes de escribirla, piensa en diferentes momentos de su vida:

– ¿Dónde nació?
– ¿Qué estudió?
– ¿Se fue a otro país solo o con su familia?
– ¿Por qué fue allí? ¿De qué trabajó?
– ¿Está contento de haber ido a ese país?
– ¿Crees que se ha adaptado? ¿Por qué?

Destino España

Silvia López López/Juan Francisco Urbán Parra

Nivel :	B1.1 (Programación del Instituto Cervantes de Orán)
Destinatarios:	Adultos y adolescentes. Estudiantes argelinos.
Destrezas implicadas:	Compresión lectora y audiovisual Expresión e interacción oral
Contenido funcional y sociocultural:	Hablar sobre costumbres y tradiciones Expresar impersonalidad Contrastar culturas de diferentes países
Contenido lingüístico:	Expresar impersonalidad (Se + 3ª persona (singular/plural), presente de indicativo)
Material necesario:	Proyector u ordenador con audio http://www.rtve.es/alacarta/videos/destino-espana/destino-espana-baleares-nasr/844284/
Duración:	Aproximádamente 45 minutos

1- En la página web de radio televisión española hemos encontrado este anuncio de un programa nuevo: ***Destino España*.**

Participa: buscamos nuevas historias



Conviértete en protagonista de Destino: España, envíanos tu historia

El programa de La 1, Destino: España, está en plena grabación de nuevos destinos y nos gustaría encontrar a nuevos protagonistas que nos cuenten su experiencia en el país. Si eres extranjero y quieres compartir tus impresiones con nosotros, cuéntanoslo en nuestro formulario. Por ahora buscamos a personas que residan en **Asturias, Murcia, Catalunya y Madrid**.

¿Qué tipo de persona buscan?¿De qué crees que trata el programa? ¿Conoces a alguna persona que podría aparecer en el programa?

2- ***Destino España*** cuenta la historia de extranjeros que viven en España y hablan de España desde su punto de vista. Os presentamos a Nasr-Edine, un argelino que lleva 16 años viviendo en las Baleares.

Vamos a ver el comienzo del programa (del minuto 00:19 hasta 1:22).

Nasr nos va a contar dos secretos de las playas de Baleares por los que las aguas de esas islas son tan claras y transparentes. ¿A qué profesión crees que se dedica?



3- Nasr nos cuenta cosas sobre su vida. Contesta a estas preguntas:

A) ¿Dónde acabó sus estudios? ¿Qué estudió?
B) ¿Quería regresar a Argelia? ¿Por qué no regresó?
C) ¿Qué enseña a los niños ahora?
D) ¿Cuál es el segundo secreto por el que las aguas de Baleares son tan claras?

4- Nasr se declara «una persona mediterránea». ¿Qué significa realmente? ¿Qué es para ti una «persona mediterránea»? ¿Españoles y argelinos somos mediterráneos?

Aquí tienes una lista de frases acerca de la cultura mediterránea. ¿Cuáles son falsas o verdaderas en tu opinión? Escribe otras que creas que son verdad.

¿Cuándo utilizamos la expresión SE + verbo? ¿Qué diferencia hay entre las frases 1-3 y la 4? ¿Y la 5, también es impersonal?

Escribe otras frases acerca de los países y culturas mediterráneas que creas que son verdad. Después léelas a tus compañeros para comprobar si están de acuerdo.

1- En la costa mediterránea **se duerme** mucho.
2- En el Mediterráneo **se come** mucha carne.
3- En los países mediterráneos **se suele** estar mucho tiempo en casa.
4- La gente mediterránea no **trabaja** mucho.
5- En el Mediterráneo siempre **hace** calor.

En el Mediterráneo se...
La gente del Mediterráneo suele...

5- Nasr nos presenta a su hija y además nos lleva por el pueblo para que veamos el castillo (hasta el minuto 5:10). ¿Cómo son las casas y la arquitectura de Cap de Pera? ¿Te recuerda a algún lugar argelino? ¿Es similar o diferente?

6- Nasr sigue guiándonos por las calles del pueblo balear. Esta vez va a hacer una pequeña parada para comer. ¿Qué comida crees que es típica en las Baleares?

Haz un lista con tu compañero/a de algunos platos o ingredientes que pueden ser típicos en la zona.

En las Islas Baleares se come...

En el Mediterráneo se suele cocinar con...



7- En Baleares se come un plato muy sabroso que se llama «Pa amb oli», estas palabras no son castellano, aunque son muy parecidas. ¿En qué lengua crees que hablan?¿Qué crees que significan?



Pa amb oli



El Pa amb oli (en castellano: pan con aceite), denominado fuera de Baleares «pa amb tomàquet» (pan con tomate), entre otras denominaciones similares, es una de las preparaciones más típicas de la cocina mallorquina. Se suele preparar con una base de pan frotado con tomate maduro o cortado en rodajas. Además hay diferentes tipos de «Pamboli», ya que encima del pan se puede poner carne, embutido o verduras.

¿Crees que Nasr come «Pamboli»? ¿Le gusta? Vamos a ver el resto del vídeo (hasta el minuto 05:30)

8- ¿Recuerdas cuando Nasr nos presentaba a su amigo Mateo? Vamos a volver a verlo de nuevo (Del 3:24 hasta el 3:44).

Además de Mateo, Nasr tiene muchas más amistades en Cap de Pera. Todo el mundo lo conoce. ¿Qué amigos tiene y a qué profesión se dedica cada uno de ellos? (Del 5:36 hasta el final del vídeo).

Amigo	Profesión	¿Qué opinión tienen de él
Mateo	Artista	Es capaz de estimular a la gente, es activo, le gusta hacer cosas.

9- Después de haber conocido la historia de Nasr, ¿crees que se ha adaptado a la vida española? ¿De qué depende que te adaptes a un país o una cultura que no es la tuya? ¿Es fácil o difícil adaptarse?

10- Si comparamos con la historia de Juan, el español que vivía en Marruecos. ¿Quién crees que se ha adaptado mejor?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya. (*http://cvc.cervantes.es/obref/marco/indice.htm*)

Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.